Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dziesięć [i] pięć łokci powyżej podniosła się ― woda i pokryła wszystkie ― góry ― wysokie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do piętnastu łokci\* wzwyż wezbrały wody i góry zostały okryte.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej poziom przewyższał je nawet o piętnaście łokci, stąd również góry skryły się w jej toni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody wezbrały na piętnaście łokci wzwyż i góry zostały zakryte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piętnaście łokci wzwyż wezbrały wody, gdy były okryte góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piętnaście łokci wyższa była woda nad górami, które była okryła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wody się więc podniosły na piętnaście łokci ponad góry i zakryły je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na piętnaście łokci wezbrały wody ponad góry, tak że zupełnie zostały zakryte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż na piętnaście łokci podniosły się wody i zakryły góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była ona piętnaście łokci nad górami i przykrywała je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wody spiętrzyły się bowiem [jeszcze] o piętnaście łokci powyżej, tak że zostały zakryte góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Woda wezbrała na piętnaście ama w górę i góry były zakryte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пятнадцять ліктів вгору піднялася вода, і покрила всі високі гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wody wezbrały ponad szczyty na piętnaście łokci, zatem góry zostały zakryte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wody spiętrzyły się nad nimi aż do piętnastu łokci i góry zostały zakryte. |

1. 1) Tj. ok. 7 m. Niektóre szczyty pasma górskiego Ararat osiągają ponad 5200 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-2)